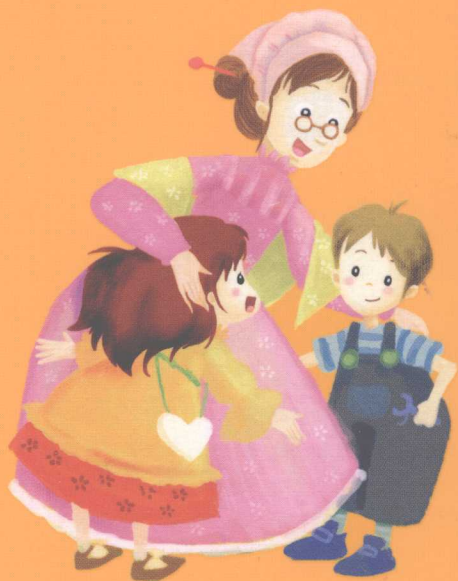
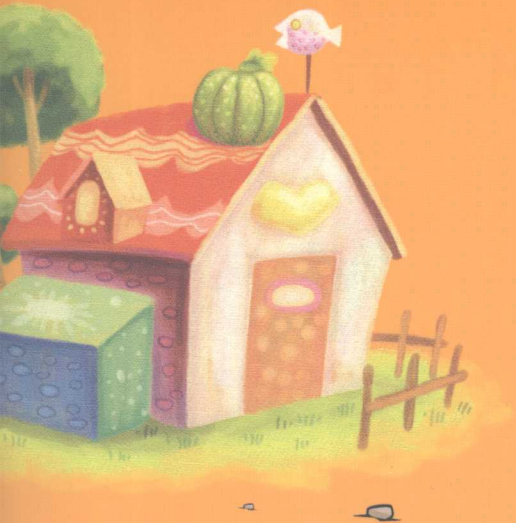




黄啄木鸟

小屋

(巴西) 蒙太罗·洛巴托 著
孙幼军 译写

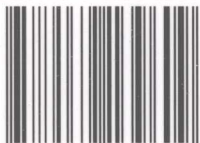
名家名作名译 童书经典爱藏

在离城很远的地方有座小房子，大家都管它叫做“黄啄木鸟小屋”。就在这座小房子里，住着宾达奶奶、小女孩“小鼻子”、娜丝塔大婶和布娃娃艾米丽，堂哥彼特利也时不时到这里来玩儿。小鼻子跟着银鱼王子去河底世界游历，她让艾米丽学会了说话，封家中的短尾巴小猪为侯爵，跟大猫菲力克辩论……灰姑娘、白雪公主、小拇指、阿拉丁、小红帽、匹诺曹，他们纷纷都到黄啄木鸟小屋来做客。黄啄木鸟小屋是个神奇的地方，这里的生活充满奇妙和欢乐！



上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-5391-3960-9



9 787539 139609 >

定价：12.00元

黄啄木鸟小屋

(巴西) 蒙太罗·洛巴托 著

孙幼军 译写



图书在版编目 (CIP) 数据

黄啄木鸟小屋 / (巴西) 洛巴托著; 孙幼军译写.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2007.12

ISBN 978-7-5391-3960-9

I. 黄… II. ①洛…②孙… III. 儿童文学 - 故事

- 作品集 - 巴西 - 现代 IV. I777.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第174143号

黄啄木鸟小屋 (巴西) 蒙太罗·洛巴托/著 孙幼军/译写

选题策划 姚 媛

责任编辑 孙淑慧

特约编辑 敖 德

排版制作 敖鑫富

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地新华书店

印 刷 北京市凯鑫彩色印刷有限公司

版 次 2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

开 本 889 × 1194 1/32

印 张 5.75

字 数 110千字

书 号 ISBN 978-7-5391-3960-9

定 价 12.00元

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)

译者自介

我是孙幼军，1933年6月23日生于冰城哈尔滨。7岁即随家庭流亡关内，先后在秦皇岛、北平、邯郸居住，1946年返回东北。1954年考入俄语学院二部，1955年转入北大中文系，1960年毕业到外交学院任教，除了去江西农村“五七干校”三年多，还从事教洋人的教学工作九年，专业创作四年。

1961年出版长篇童话《小布头奇遇记》、短篇集《萤火虫找朋友》，此后就被迫逼着写童话至今。著有长篇传奇《仙篮奇剑》（《小济公传》），长篇童话《漫游奇境》、《没有风的扇子》、《铁头飞侠传》，中篇童话《神奇的房子》、《云里国历险》、《白妞儿和老树精》，系列童话《怪老头儿》、《小猪唏哩呼噜》、《玩具店的夜》、《亭亭的童话》，短篇童话《小贝流浪记》、《小狗的小房子》、《妮妮画猴儿》等。除去《小布头奇遇记》和《仙篮奇剑》是主动写的，别的大体是逼出来的。

靠着半科班半刻苦自学的俄文和完全是自学的日文，我还翻译了一些外国的童话、小说，作品有《好兵帅克的奇遇》、《伏伦盖尔船长历险记》、《小妖怪系列》等八种。

后来觉得“抱来的孩子再漂亮，也不如自己生的丑娃娃好”，就终止了翻译，有限的业余时间专事创作了。

1990年获国际儿童读物联盟（IBBY）颁发的“荣誉作品证书”、国际安徒生文学奖提名。《怪老头儿》获中国作协第二届“全国优秀儿童文学奖”、第二届“全国少儿读物评奖”一等奖、“中国国家图书奖提名奖”、“宋庆龄儿童文学奖”首奖四种奖项。《小狗的小房子》、《小猪唏哩呼噜》获中国作协全国优秀儿童文学奖。

前 言

巴西作家蒙太罗·洛巴托（Monteiro lobato，一八八二—一九四八）生于圣保罗州的托巴德。法律系毕业，任过检察官。一九一八年他的第一部短篇小说集出版，奠定了他在巴西文坛上的地位。此后，他又曾从事出版事业，主编过《巴西杂志》。一九二七年，他被任命为巴西驻美国大使馆商务参赞，写了一本有名的印象记《美洲》。他一生中创作了大量文学作品，在巴西文学史上占有重要地位。

洛巴托又是一位深受巴西孩子喜爱的杰出儿童文学作家。他以布娃娃艾米丽、小鼻子和彼特利等几个人物为主人公，创作了一系列童话。这些童话不仅受到巴西儿童的热烈欢迎，而且被译为多种外国文字，在国外产生广泛的影响。一九五九年，我国曾翻译、出版过他的《娜丝塔霞姑姑讲的故事》。不过，这本书只是他以小鼻子等几个已为巴西小读者熟悉和热爱的人物为引子，而写的一组巴西民间故事。

本书是根据俄译本编译的。俄译者狄尼亚诺娃将洛巴托上述的一系列童话集子串成一个长篇，全书共计九章，约十三万字。考虑到篇幅问题与我国小读者的特点，这次

采用译写的办法，删去了三分之一以上的章节，并对文字作了压缩与适当改动。

我是很喜欢这本童话的，自二十年前得到它，一直带在身边。十年浩劫，我的许多好书荡然无存，连童话稿都付之一炬了，独它还安然无恙。我曾设想过像A·托尔斯泰写《金钥匙》那样，采用它的基本情节，加以再创造。但这样做，A·托尔斯泰可以，我辈则不可，于是打消了这个念头。这次基本上是一字一字地照译，然后是小心地删除、改动、压缩。尽管如此，用“译写”的办法将外国童话介绍给中国的小朋友，对我来说，也还是一个尝试，非常希望得到批评、指正。

孙幼军

1981年5月25日

目 录

译者自介

前 言

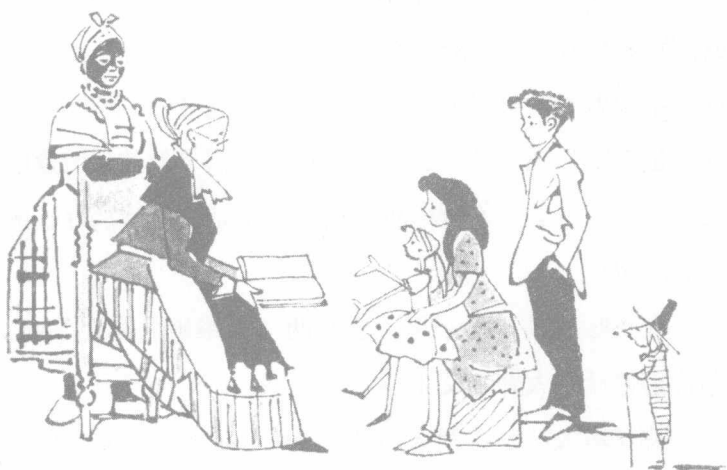
第一章 小鼻子的奇遇	11
一 小鼻子是谁呀	11
二 银鱼王子	13
三 医治“不会说话病”的药丸	20
四 用海浪编织的衣裳	22
五 番石榴果	28
六 彼特利来了	32
第二章 短尾巴侯爵	35
一 七个猪崽儿	35
二 老玉米伯爵	37
三 艾米丽的婚礼	43

第三章	大猫菲力克	48
一	大猫菲力克出现了	48
二	大猫菲力克讲的故事	57
三	老玉米伯爵当上了侦探	68
第四章	魔杖	80
一	小鼻子准备迎接客人	80
二	灰姑娘来了	83
三	白雪公主送给艾米丽一件礼物	86
四	小拇指	89
五	阿拉丁和穿长靴的猫	91
六	小红帽的外婆是胖还是瘦	94
七	不请自来的客人	98
八	魔杖惹出来的麻烦	106

第五章	匹诺曹的弟弟	114
一	彼特利想做出一个“匹诺曹的弟弟”	114
二	会说话的木头	117
三	评奖活动	122
四	艾米丽生气了	127
五	不会说话也不会动的瑞安	130
六	木头人儿瑞安活了	135
第六章	鹦鹉羽毛	142
一	奇怪的声音	142
二	准备出发	147
三	他们到了寓言国	150
四	拉·封登先生	154
五	艾米丽和拉·封登	158

六	野兽的瘟疫病	162
七	在猴子王国当了俘虏	169
八	小羽毛说来就来	174
九	演说家	176

第一章 小鼻子的奇遇



一 小鼻子是谁呀

在离城很远的地方有座小房子，不知道为什么，大家都管它叫“黄啄木鸟小屋”。就在这座小房子里，住着宾达奶奶。

这位老奶奶已经六十多岁了。她总爱一个人坐在阳台上干活儿，膝上放着针线筐，老花镜一直滑到鼻子尖儿上。要是你这时候从她门口经过，瞧见她的时候，你准得想：

“这老奶奶住在离城这样远的地方，又靠着森林，这么偏僻，该有多寂寞呀！”

可是，要是你这么想，那就错啦！

宾达奶奶一点儿都不寂寞。

她可是世界上顶顶幸福的老奶奶，因为她的小孙女儿露霞跟她住在一起。露霞长着一个翘起来的小鼻头儿，大伙就给她取了个外号儿，叫“小鼻子”。小鼻子今年七岁，她脸蛋儿晒得黑里透红，就跟一颗番石榴果似的。她爱吃煮老玉米，还学会了做小甜面包——特别香、特别好吃的小甜面包！

在黄啄木鸟小房子里，还有两个人跟她们住在一起，那就是娜丝塔大婶和艾米丽。

娜丝塔大婶是位黑人阿姨，心眼儿非常好，露霞就是她带大的。艾米丽是个布娃娃，模样儿特别逗，她是娜丝塔大婶亲手做出来的。她的身子是布片做的，眼睛是用丝线缝上去的。眉毛也是丝线缝的，就是缝得太高了，所以看上去艾米丽老是挺惊奇、挺生气的样子。别看艾米丽一生下来就有这么个缺点，小鼻子还是爱她爱得要命。要是不把艾米丽在饭桌上安排好，小鼻子简直就吃不下饭去。在睡觉以前，她总要先让艾米丽在玩具吊床上睡好。这个玩具吊床就挂在两条凳子腿的中间。

在离她们家不远的地方，有一条清澈的小河。这条小河一直流进她们花园的深处。小鼻子很喜欢抱着她的布娃

娃，坐在小河边。小河唱着歌，绕过黑色的圆石头飞快地、高高兴兴地流过去。

每天傍晚，小鼻子总要带着布娃娃来到小河边，坐在一棵老杨格树的树墩上，用面包渣喂小鱼。

没有一条鱼不认识小鼻子。她刚一露面，小鱼就都游向岸边。那些很小的、什么都不在乎的小鱼游得很近；那些大一些的、老成持重的鱼却总是离得稍微远一点儿，他们像是有些怕布娃娃。小鼻子一坐下来就是一两个钟头，一直要待到娜丝塔大婶叫她。娜丝塔大婶站在院子的栅栏门前，拖长了声调喊：

“小——鼻——子——回——家——啦——”

二 银鱼王子

有一回，露霞在小河边喂完了鱼，觉得有点儿困了。她躺在草地上，把布娃娃放在胳膊肘上，看着天空飘过的白云。那些白云一会儿变成高山，一会儿又变成平原。

她听着小河的哗哗声，快要睡着了，忽然，觉得有谁在抓她的鼻子。她睁开眼睛，看见一条穿着男孩子衣服的小鱼，正站在她的翘鼻子上。

一点儿都不错，就是穿着男孩子的衣服！这条鱼穿着上衣，穿着短裤，戴着帽子。他的胸鳍下还夹着一把伞。

这有多奇怪呀！

那条鱼仔细打量着这个漂亮的鼻子，皱着眉头，好像根本就弄不清这是个什么玩意儿。

小鼻子连大气也不敢喘。

“蜗牛医生建议我出来呼吸点儿新鲜空气，真是多余！”那条鱼忽然用人的声音，唠唠叨叨地说起来，“结果怎么样呢？我走过这片草地，原想散散步，倒碰见了这么一座大山，莫名其妙！”

鱼一边说，一边用伞戳戳露霞的鼻子：

“这座山，是大理石的吗？”

这时候，小鼻子忍不住坐起来，回答说：

“啊，你弄错了，小鱼！我根本就不是什么山，我是露霞，就是天天到这儿来喂你们的那个小姑娘！你认不出我啦？”

“我根本没法认出你来，小姑娘。”那条鱼回答说，“因为从水里往外看，你完全是另一种样子……”

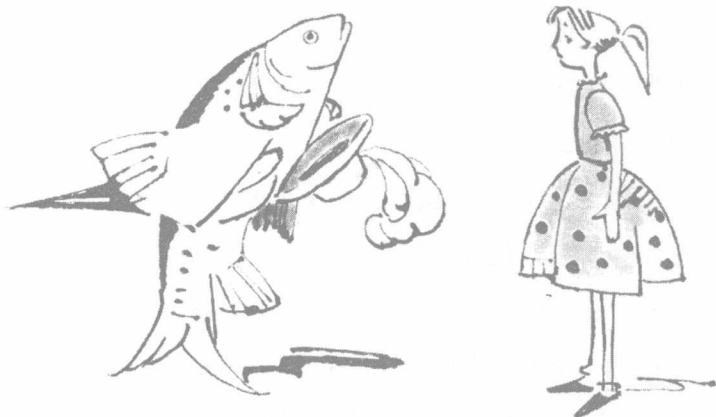
“那很可能。可是我向你保证，我就是那个小姑娘。这个嘛，这个是我的好朋友，她叫艾米丽。”

那条穿衣服的鱼很有礼貌地向布娃娃鞠了个躬，自我介绍说：

“我是银鱼王子，水晶国的国王。”

小鼻子一听，高兴得拍着手叫起来：

“这太好啦！又是王子，又是国王！我早就想见见童话里的王子跟国王，这下子，两个一齐来啦！”



他们俩又闲谈了几句，银鱼王子就邀请小鼻子去访问他的国家。小鼻子愉快地接受了邀请。

“要去现在就去，趁着娜丝塔大婶还没叫我。”小鼻子说，“那你以后也到我们家做客，好吗？”

银鱼王子客气地回答说：“我非常荣幸！”

他们俩并肩走着，就跟老朋友一样。布娃娃跟在他们后边，一声不吭。

银鱼王子看着布娃娃，然后对小鼻子说：

“看样子，艾米丽小姐不大高兴？”

“不是的，王子。说起来也很简单，这可怜的小姑娘一生下来就是个哑巴。我正在找高明的大夫，好给她治病。”

“啊，是这样。我宫里有一个非常好的医生，著名的蜗牛博士。他有一种包治百病的药丸，只要人还没死，统统治得好。我相信，要是请他给艾米丽小姐治一治，艾米丽小姐肯定会变得唧唧喳喳的，就跟一只小鸟一样！”